

TRATAT

de prietenie și colaborare între România și Republica Macedonia

România și Republica Macedonia, denumite în continuare Părți Contractante,

Pornind de la relațiile tradiționale de prietenie, de la nivelul existent al colaborării dintre popoarele lor, ca și de la convergența intereselor lor privind pacea și progresul,

Convinse de necesitatea de a așeza relațiile dintre state pe valorile general umane ale libertății, democrației, pluralismului, solidarității și respectării drepturilor omului, inclusiv a drepturilor persoanelor aparținând minorităților naționale,

Pornind de la importante transformări economice și politice din cele două state și, în general, din Europa,

Reafirmând opțiunea lor ireversibilă și obiectivul fundamental comun de integrare în structurile europene și euroatlantice,

Reafirmând atașamentul lor față de obiectivele și principiile Cartei Națiunilor Unite și angajamentele asumate în documentele Consiliului Europei și Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa,

Convinse de necesitatea continuării eforturilor în scopul accelerării proceselor democratice și creării unei noi atmosfere de prietenie și cooperare în Europa și, în acest scop, declarându-și hotărârea de a-și aduce contribuția proprie la realizarea acestor obiective,

Decise să așeze pe o bază solidă relațiile de prietenie și cooperare dintre ele,

Au convenit cele ce urmează:



Articolul 1

Părțile Contractante vor dezvolta relațiile bilaterale pe baza prieteniei, încrederii, colaborării și respectului reciproc, în conformitate cu principiile suveranității, integrității teritoriale, egalității în drepturi, solidarității și demnității umane și ale respectului drepturilor și libertăților fundamentale ale omului.

Articolul 2

Părțile Contractante vor acționa împreună pentru transformarea Europei într-un spațiu al conviețuirii pașnice și al colaborării între popoarele europene și, în acest scop, vor conlucra pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și cooperare pe continent.

În cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, ele vor sprijini evoluțiile politice pașnice, având ca obiective consolidarea statului de drept și a democrației, îndeplinirea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, dezvoltarea relațiilor de prietenie între popoare, a colaborării economice, tehnico-științifice, culturale și în domeniul protecției mediului între statele europene.

Articolul 3

Părțile Contractante reafirmă principiul inadmisibilității folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale și subliniază necesitatea soluționării problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Părțile Contractante vor acționa pentru folosirea mijloacelor de reglementare pașnică a diferendelor prevăzute în Carta Națiunilor Unite, precum și a mecanismelor corespunzătoare.

În contextul european, Părțile Contractante își vor aduce contribuția la crearea și funcționarea eficientă a unor instituții viitoare și a metodelor general acceptate de prevenire și soluționare pașnică a diferendelor.

Articolul 4

Părțile Contractante vor sprijini îndeplinirea măsurilor de securitate colectivă, adoptate în conformitate cu prevederile capitolului VII din Carta Națiunilor Unite.



Dacă una dintre Părțile Contractante va considera că a apărut o situație de natură să aducă atingere intereselor sale vitale de securitate, ea se poate adresa celeilalte Părți Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în legătură cu această situație.

În cazul în care apare o situație care, după opinia unei Părți Contractante, ar putea constitui o amenințare sau ar pune în pericol securitatea și pacea internațională, Părțile Contractante se angajează să intre în contact, în scopul de a contribui la găsirea unei soluții acceptabile, în conformitate cu principiile Cartei Națiunilor Unite, Actului final de la Helsinki, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și Cartei Securității Europene.

Articolul 5

Părțile Contractante vor coopera la întărirea măsurilor de creștere a încrederii și securității în scopul de a contribui la promovarea încrederii și stabilității pe continent.

Părțile Contractante vor promova cooperarea în domeniul militar, inclusiv contactele și consultările periodice, la nivelele convenite, între organismele lor militare, precum și cooperarea în cadrul Parteneriatului pentru Pace, organizat sub egida Organizației Tratatului Atlanticului de Nord și al altor inițiative și structuri regionale de securitate la care participă ambele state.

Articolul 6

Părțile Contractante vor coopera și se vor sprijini reciproc în eforturile lor de integrare în Uniunea Europeană și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord.

Părțile Contractante vor conlucra pentru realizarea unor proiecte de cooperare regională și subregională și a altor forme și structuri de colaborare care să favorizeze accelerarea dezvoltării țărilor participante la acestea, în domeniile de interes comun, ca modalități complementare ale procesului general de integrare europeană.

Părțile Contractante își vor extinde relațiile și colaborarea în organizațiile internaționale, inclusiv cele regionale și subregionale.



Articolul 7

Părțile Contractante au convenit să dezvolte colaborarea economică, industrială, financiară, tehnico-științifică și, în acest scop, să stimuleze legăturile de afaceri dintre agenții economici din cele două țări.

Părțile Contractante vor sprijini investițiile de capital directe, crearea de societăți mixte, inclusiv cu participarea partenerilor din terțe țări, armonizarea prevederilor legale în domeniul economic, pregătirea în comun a specialiștilor și a managerilor.

În înlăptuirea programelor de reformă economică din cele două țări, Părțile Contractante subliniază importanța creării spațiului economic unic la nivelul continentului european, precum și însemnătatea deosebită a organizațiilor economice și financiare internaționale pentru dezvoltarea echilibrată a economiei mondiale.

Articolul 8

Părțile Contractante vor acorda o importanță deosebită cooperării în domeniile energiei, transportului și comunicațiilor. Părțile Contractante vor sprijini proiecte de cooperare care urmăresc rezolvarea aspectelor tehnice ale activității industriale în aceste domenii. Părțile Contractante vor depune eforturi pentru stabilirea unei cooperări organice în aceste domenii, la nivel european, și vor stimula activități comune în asemenea proiecte ale instituțiilor și agenților economici din cele două țări.

Articolul 9

Părțile Contractante, însuflețite de cooperarea și comunicarea culturală de până acum între popoarele lor și dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european, deschis tuturor popoarelor de pe continent, vor favoriza dezvoltarea schimburilor între instituții, autorități locale și cetățeni din cele două țări, în domeniile culturii, învățământului și informațiilor.

Părțile Contractante vor sprijini încheierea de acorduri între universități și alte instituții de învățământ, institute de cercetare, instituții de cultură și de difuzare a informațiilor.

Fiecare Parte Contractantă va facilita posibilitățile de studiere a limbii române și, respectiv, macedonene în instituțiile sale de învățământ, conform legislației din țara respectivă.



Articolul 10

Părțile Contractante vor facilita dezvoltarea legăturilor și schimburilor între partide politice și organizații neguvernamentale din cele două țări.

Articolul 11

Pornind de la caracterul global al problemelor ocrotirii mediului înconjurător, Părțile Contractante se vor strădui să promoveze colaborarea lor în acest domeniu și, în acest scop, să încheie un acord bilateral special care să prevadă liniile directoare ale acestei colaborări.

Articolul 12

Părțile Contractante se obligă să aplice cu bună credință cele mai înalte standarde internaționale referitoare la protecția identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale, în conformitate cu prevederile Convenției cadru a Consiliului Europei privind minoritățile naționale (1995), ale Documentului Conferinței de la Copenhaga asupra dimensiunii umane a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa (1990), ale Declarației Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale, etnice, religioase sau lingvistice (1992), precum și cu alte documente relevante adoptate în cadrul organizațiilor menționate mai sus. Luând în considerare aceste documente, Părțile Contractante reafirmă că apartenența la o minoritate națională este o opțiune individuală a acestor persoane și că ele au dreptul să-și înființeze instituții culturale și artistice, organizații și asociații științifice și alte organizații și asociații, în vederea exprimării, păstrării și dezvoltării propriei lor identități.

Recunoscând că sistemul pluralist al valorilor culturale este o condiție necesară pentru stabilitate în Europa și în special în Europa de Sud-Est, Părțile Contractante au luat notă, inter alia, de Recomandarea 1333/1997 a Adunării Parlamentare a Consiliului Europei.

Apartenența la o minoritate națională nu dispensează persoanele prevăzute la alineatul precedent de obligațiile de a fi loiale statului ai cărui cetățeni sunt și de a respecta legislația națională a acestuia în condiții egale cu ceilalți cetățeni.

Părțile Contractante au convenit să nu permită ca exercitarea dreptului de asociere al acestor persoane să fie folosit împotriva intereselor vreunui dintre ele.

Articolul 13

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular, pentru facilitarea călătoriilor și vizitelor cetățenilor lor și soluționarea problemelor care decurg din acestea.

Părțile Contractante vor coopera pentru prevenirea și combaterea crimei organizate, a corupției, terorismului, a traficului de ființe umane, a traficului ilicit de stupefiante, de arme, de muniții, substanțe explozive, toxice și radioactive, de opere de artă, ca și a contrabandei.

Articolul 14

Părțile Contractante au convenit să aibă consultări între ele, în mod regulat, la nivele corespunzătoare, asupra problemelor internaționale majore, ale securității și cooperării în Europa, ale dezvoltării relațiilor bilaterale și asupra oricărui altor probleme de interes reciproc.

Cele două Părți Contractante vor favoriza contactele între parlamente, guverne, precum și între autoritățile centrale și locale din cele două țări.

Articolul 15

Părțile Contractante vor dezvolta cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale, în conformitate cu dezvoltările care au loc în structurile economice, sociale și juridice din țările lor, luând în considerație cerințele cooperării dintre ele și tendințele generale din Europa.

Articolul 16

Prevederile prezentului Tratat nu aduc în nici un fel atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante în cadrul organizațiilor internaționale, precum și în relațiile cu țări terțe și nu sunt îndreptate împotriva nici unuia dintre aceste state.



Articolul 17

Prezentul Tratat se încheie pe o durată de 20 de ani.

Tratatul va fi supus ratificării, în conformitate cu procedurile legale ale fiecăreia dintre Părțile Contractante și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Validitatea Tratatului se va prelungi automat de fiecare dată, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica, în scris, celeilalte Părți Contractante, hotărârea sa de a denunța Tratatul, cu cel puțin un an înaintea expirării perioadei respective de valabilitate.

Semnat la București, la 30 aprilie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și macedoneană, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU

ROMÂNIA



PREȘEDINTE

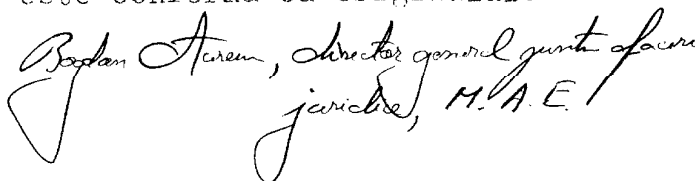
PENTRU

REPUBLICA MACEDONIA



PREȘEDINTE

Această copie este conformă cu originalul.



Bogdan Aram, director general unitate faceri
juridice, M.A.E.

